

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia wydawnicze i audiowizualne w parze językowej A-B I (Ćw. audytoryjne), PG_00188662						
Kierunek studiów	Filologia angielska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2027 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028		
Poziom kształcenia	II stopnia		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	1		Język wykładowy		angielski		
Semestr studiów	1		Liczba punktów ECTS		4.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Karol Chojnowski				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		36.0	100
Cel przedmiotu	Kurs przekład literatury popularnej i dla dzieci przygotowuje studentów do tłumaczenia literatury popularnej (obyczajowej, sensacyjnej, fantastycznej) oraz młodzieżowej i dziecięcej, w tym także powieści graficznych. Celem przedmiotu jest wyposażenie słuchaczy w odpowiednie narzędzia umożliwiające im skuteczną działalność na polskim rynku tłumaczeń literatury popularnej i dziecięcej.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FAMU2_K06] Jest gotowa do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy badawczej w zakresie anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w pracy zawodowej.	Jest gotów do przestrzegania, upowszechniania i rozwijania zasad etyki w pracy tłumacza literatury popularnej i dla dzieci	[SK3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K03] Jest gotowa do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując zadania w ramach studiów anglistycznych oraz w praktyce zawodowej.	Jest gotów do samodzielnego podejmowania decyzji oraz do krytycznej oceny i przyjmowania odpowiedzialności za skutki działań własnych, działań zespołów, którymi kieruje i organizacji, w których uczestniczy, przewodzenia grupie i ponoszenia odpowiedzialności za nią, wykonując tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U04] Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów badawczych i zawodowych w ramach filologii angielskiej.	Potrafi dobierać i stosować techniki informacyjno-komunikacyjne (ICT) podczas pozyskiwania i przetwarzania informacji dla celów tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K01] Jest gotowa do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności, w szczególności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz języka angielskiego.	Jest gotów do krytycznej oceny zakresu posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności w kontekście swoich wyborów translatorskich.	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_K02] Jest gotowa do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu studiów anglistycznych w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz do zasięgania opinii opiekuna naukowego lub opiekuna w wybranym miejscu pracy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów.	Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu literatury popularnej i dla dzieci w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych oraz do zasięgania opinii zlecniodawcy w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem problemów	[SK5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_U02] Potrafi stosować wiedzę z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych z zakresu wybranej specjalności.	Potrafi stosować wiedzę z zakresu przekładoznawstwa w rozwiązywaniu problemów praktycznych, przygotowując wysokojakościowe tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci spełniające wszelkie wymagania poprawnościowe.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W11] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu podobieństwa i różnice pomiędzy językami polskim i angielskim, dzięki czemu potrafi dostosować rezultaty swojej pracy do oczekiwań klienta końcowego.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W06] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach literatur anglojęzycznych.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu literaturoznawstwa mającą zastosowanie w tłumaczeniu literatury popularnej i dla dzieci.	[SW5] realizacja zadania problemowego
	[FAMU2_W16] Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy badawczej z zakresu anglistycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w wybranej działalności zawodowej filologa anglisty.	Zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu prawa autorskiego oraz prawa ochrony własności mającej zastosowanie w pracy tłumacza literatury popularnej i dziecięcej.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego

	<table><tr><th>Efekt kierunkowy</th><th>Efekt z przedmiotu</th><th>Sposób weryfikacji i oceny efektu</th></tr><tr><td>[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.</td><td>Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci.</td><td>[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego</td></tr></table>	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu	[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego
Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu					
[FAMU2_W05] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającą zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim.	Zna i rozumie w pogłębionym stopniu zaawansowaną terminologię z zakresu tłumaczenia literatury popularnej i dla dzieci.	[SW3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SW5] realizacja zadania problemowego					
Treści przedmiotu	Proponowana lista zagadnień (może zostać zmodyfikowana za obopólną zgodą prowadzącego i studentów): 1 Powieść obyczajowa, logika tekstu, ironia, obraz narratora (np. Jonathan Carroll, The Land of Laughs) 2 Konwencja SF/cyberpunku, neologizmy (np. William Gibson, Neuromancer) 3 SF, wyrażenia charakterystyczne dla danej kultury, rola obrazu mentalnego w tłumaczeniu (np. Ian McDonald, River of Gods) 4 Fantasy, światotwórstwo: tytułatura, neologizmy, lekka archaizacja (np. G. R. R. Martin, A Game of Thrones) 5 Powieść młodzieżowa, relacje między bohaterami, slang, tłumaczenie dialogu. 6 Tłumaczenie komiksu: gra słów, stylizacja, ograniczenie przestrzenne tekstu (np. Bill Watterson, Calvin and Hobbes) 7 Literatura dziecięca, tłumaczenie wiersza, konieczność adaptacji (np. Terry Deary, Horrible Histories) 8 niedopowiedzenie, żart językowy, rozbudowana metafora (np. Terry Pratchett, Mort) 9 literatura sensacyjna, elementy terminologii technicznej lub wojskowej (np. Tom Clancy, The Hunt for Red October)						
Wymagania wstępne i dodatkowe	Ukończenie studiów pierwszego stopnia i pozytywna ocena na egzaminie wstępnym. OBECNOŚĆ NA WSZYSTKICH ZAJĘCIACH JEST OBOWIĄZKOWA, O ILE OSOBA STUDIUJĄCA NIE UZYSKA ZGODY DZIEKANA NA STUDIOWANIE WEDŁUG INDYWIDUALNEJ ORGANIZACJI STUDIÓW.						
Sposoby i kryteria oceniania osiągniętych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej				
	Zadania tłumaczeniowe	51.0%	100.0%				
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	- Hejwowski, Krzysztof, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, PWN, Warszawa 2012. - House, J., Translation Quality Assessment. A Model Revisited, Gunther Narr Verlag 1997. - Lefevere, Andre, Translating Literature: Practice and Theory in a Comparative Literature Context, MLA, New York 1992.					
	Uzupełniająca lista lektur	Wybrane teksty literatury popularnej i dla dzieci, np.: - Jonathan Carroll, The Land of Laughs - William Gibson, Neuromancer - Ian McDonald, River of Gods G. R. R. Martin, A Game of Thrones - Bill Watterson, Calvin and Hobbes - Terry Deary, Horrible Histories - Terry Pratchett, Mort - Tom Clancy, The Hunt for Red October					
	Adresy eZasobów						
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	- wpływ stylu w oryginale i w przekładzie na obraz narratora - strategie przekładu elementów właściwych dla danej kultury - tłumaczenie gry słów w komiksie - zróżnicowanie języka w powieści dla dzieci, młodzieży i dorosłych - Rozpoznawanie wyznaczników stylu różnych gatunków powieści popularnej (kryminał, SF, fantasy itd.)						
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy						

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.